

СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ КРОВЬ – SANGUE В РУССКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

SEMANTICS OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COMPONENT “BLOOD” (КРОВЬ – SANGUE) IN THE RUSSIAN AND ITALIAN LANGUAGES

A. A. Дасько

A. Dasko

Государственный университет «Дубна»

Дубна, Россия

State University «Dubna»

Dubna, Russia

e-mail: dasko.anna@gmail.com

Статья посвящена сопоставительному изучению русских и итальянских фразеологизмов с компонентом *кровь – sanguē*. Проведен сопоставительный лексический и семантический анализ фразеологизмов с указанным компонентом. Исследование осуществлено на материале лексикографических источников и национального корпуса русского языка. Выявлены объем, лексические и семантические особенности фразеологизмов с компонентом *кровь* в русском и итальянском языках.

Ключевые слова: фразеология; лексика; семантика; языковая картина мира.

The present article is devoted to the comparative study of Russian and Italian phraseological units with the component “blood”: *кровь – sanguē*. The comparative lexical and semantic analysis of the phraseological units with the given component has been carried out. The research has been done using some lexicographical sources. The range of the phraseological units with the component “blood”, their lexical and semantic peculiarities have been pointed out.

Keywords: phraseology; lexis; semantics; linguistic picture of the world.

Исследования и сопоставление фразеологического состава различных языков позволяют выявлять и сравнивать общие и различные фрагменты языковой картины мира в различных лингвокультурах, выявлять особенности языкового сознания.

Сопоставительный анализ фразеологизмов русского и итальянского языков с соматическим компонентом *кровь* позволит выявить общие и культурно-специфические семантические составляющие соматизма *кровь*, диапазон лексического значения данного компонента в составе фразеологических единиц.

Фразеологизмы с компонентом *кровь* выявляют семантическое поле данного соматизма, образующееся в контексте устойчивого сочетания слов. Мы разграничиваем значение фразеологизма и семантическое

значение отдельного компонента, который участвует в его образовании. **Цвет крови** связывается со знатным происхождением человека: *голубая кровь* – *sangue turchino*. Фразеологизм *голубая кровь* – имеет значение «аристократический, благородного происхождения, из старинного рода» – в основу семантики положено выделение социального признака. Отметим, что в словаре М. Михельсона, первое издание которого вышло в 1892–1893 гг., не представлен фразеологизм *голубая кровь*, возможно, в русском языке он появился позже, когда обозначились непримиримые социальные противоречия в обществе и социальное происхождение стало едва ли не важнейшей характеристикой человека. В итальянском языке указанное значение имеют выражения *puro sangue* и *di gran sangue*.

Библеизмы *из плоти и крови* – *di carne e sangue*, а также *senza carne né sangue* (*без мяса и крови*) – в значении «бесплотный» по значению **связаны с телом** человека, однако не обозначают физическое здоровье и витальный признак, а указывают на материальность тела человека и нематериальность его духа. *Кровь* здесь выступает как «витальная составляющая», оживляющая плоть, обозначает витальный признак – **здоровье, силу, энергию жизни**. Фразеологизмы со значением **здоровье** *кровь с молоком* – *latte e sangue* (*молоко с кровью*) метафорически связаны со здоровым цветом кожи – белой и румяной. *Кровь* в данных фразеологизмах реализует сему «цвет». Фразеологизмы *разгонять кровь*, *разогнать кровь* – *fare buon sangue* (*сделать хорошую кровь*) в значении «размяться, проявить физическую активность, двигаться, закаляться» – действия, свойственные здоровому или выздоравливающему человеку. В итальянском языке сочетание *buon sangue* включено во фразеологизм (*il*) *buon vino fa buon sangue* (*хорошее вино делает хорошей кровь*). Противоположное по значению выражение – *non avere buon sangue* или *avere cattivo sangue* (*не иметь хорошей крови, иметь плохую кровь*) в значении «дурная кровь». В русском языке данное выражение связано также с понятием рода, наследственности, природы человека. В значении «энергия, движущая сила» *кровь* включена во фразеологизм *dove non c'è sangue non si può levarlo* (*где нет крови, нет ничего*) в значении «из ничего ничего не бывает».

В русском и итальянском языках есть фразеологизмы со значением **нанесение ущерба здоровью и жизни**: *пить кровь* – в значении «мучить, издеваться, изводить, отягощать кого-либо, пользоваться жизненной энергией кого-либо, приближать жертву к смерти». Метафорический перенос значения основан на отождествлении «пьющего кровь» с хищниками, пьющими кровь жертвы, или охотниками, также нередко выпивающими свежую кровь как жизненную силу убитого зверя. Фра-

зоологизмы, сходные по значению с выражением *пить кровь*, но означающие более длительное, менее активное, постоянное действие: *сосать кровь*; *высасывать кровь*; *высосать кровь* – *succhiare il sangue di qd* метафорически связаны с образами кровососущих существ, насекомых, червей. Близкие по значению фразеологизмы, но семантически связанные с осознанными, направленными действиями человека: *портить кровь* – *guastare il sangue*; *fare inacerbire (или inacidire) il sangue a qd*. В указанных выражениях семантически *кровь* также имеет значение «жизненная энергия».

Нанести урон, ущерб, ослабить силу противника: *пустить кровь*. Значение фразеологизма связано с действием насильственного кровопролития и с медицинской процедурой – кровопусканием при облегчении последствий апоплексического удара. Значение **апоплексический удар, инсульт, кровоизлияние в мозг** в итальянском связано с внезапностью прилива крови, ударом, выстрелом, броском – *botta di sangue*; *colpo di sangue*. В русском тождественные фразеологизмы связаны с **эмоциями**. Они могут означать эмоциональный всплеск, вызванный возмущением, негодованием, стыдом и другими внезапными негативными эмоциями или быть связанными с сильными неожиданными чувственными потрясениями, утратой самообладания и эмоционального равновесия: *кровь кинулась в лицо*; *глаза налились кровью*; *кровь бросилась в голову* – *il sangue gli fece (или diede) un tuffo*; *il sangue gli montò nella testa* или *il sangue gli sali al cervello* (*кровь поднялась в мозг*); *il sangue gli andò al capo* или *alla testa* (*кровь бросилась ему в голову*); *il sangue gli va al capo (или alla testa)*. В этих выражениях *кровь* наделяется способностью производить **самостоятельное действие**, выраженное в умении подниматься, совершать резкое движение вверх, связанное с общим эмоциональным состоянием человека. Во фразеологизмах *наливаться кровью* – *sentirsi rimescolare (или ribollire) il sangue* (*чувствовать волнение, бурление крови*) в значении «волноваться» *кровь* является лишь **показателем состояния человека**. Противоположное по значению выражение со значением «побледнеть, потерять жизненные силы, сильно испугаться»: *ни кровинки в лице* – *non gli rimase sangue nelle vene* (*остаться без крови в венах*); *non gli è rimasto sangue addosso* (*остаться без крови*) в значении «испугаться», или «у него душа ушла в пятки». Значение фразеологизмов *кровь застыла*; *кровь леденеет в жилах*; *кровь стынет*; *кровь стынет в жилах*; *кровь в жилах стынет* – *gli si è ghiacciato il sangue*; *sentirsi qc nel sangue* или *sentire il sangue di ghiaccio* (*чувствовать, как кровь леденеет*) связано с эмоциональным состоянием человека, испытывающего неожиданный ужас, страх, вре-

менное оцепенение, подобное остановке жизни, с ощущением замедления хода крови, понижения ее температуры, субъективного ощущения ее полного исчезновения из организма, то есть **потерей жизненной энергии**. Эмоциональные состояния человека, связанные с ощущениями движения крови составляют антонимическую парадигму; в русском языке: *подниматься, кидаться, наливаться, бросаться, ударять – холодеть, леденеть; застывать, стыть, отсутствовать*; в итальянском: *подниматься, бросаться, ударять, стрелять – холодеть, леденеть; исчезать*.

Значения русских фразеологизмов *кровь бродит; кровь играет* связаны с состоянием человека в период подъема природной жизненной силы, энергии. Как правило, это касается мужской энергии. Эмоциональность, энергичность, деятельность, подвижность находит выражение в тождественных фразеологизмах: *кровь горит – incalorire il sangue; кровь закипает; кровь кипит – gli bolle il sangue nelle vene (кипит кровь в венах); горячая кровь – sangue caldo*. Русскому понятию *хладнокровный* соответствует выражение *sangue freddo*. Выражение *farsi buon sangue* «приходить в доброе расположение духа» в итальянском скорее связано с настроением, чем с нравом, как в русском. Противоположное по значению *farsi (del или il) cattivo sangue (делать себе дурную кровь)* также связано с настроением и обозначает «нервничать, раздражаться». Сильное **переживание** выражает фразеологизм *сердце кровью обливается – fare sangue*. Благорасположение, доброе отношение к кому-либо отражено в выражении *andare a sangue*, что соответствует русскому «приходиться по душе, нравиться». Эмоция **возмущения** выражается итальянским фразеологизмом *(ri)scaldarsi il sangue* «лезть в бутылку, раздражаться, возмущаться», **страдание**: *сердце исходит кровью; сердце кровью обливается – il cuore goccia или gronda sangue; плакать кровавыми слезами – piangere a lacrime di sangue; spremere lacrime e sangue*. В этих выражениях кровью становятся жидкие субстанции, не содержащие кровь, но содержащие сему «обилие».

В значении **жертва, искупление, защита**, жертвовать, защищать с риском для жизни используются фразеологизмы: *лить кровь; пролить кровь; проливать кровь; проливать свою кровь; кровь свою проливать – dare il sangue a... (отдать кровь за...); dare il suo sangue (отдать свою кровь, всего себя)*. Данные фразеологизмы употребляются в контексте патриотического звучания, часто в сочетании с выражениями «за родину», «за победу». В этих фразеологизмах *кровь* становится синонимом **жизни**. Синонимами выступают глаголы «пролить» – в русском, «*dare*» («дать, отдать») – в итальянском. С понятием **жертва как мученичество** в итальянском связано выражение – *lavacro di sangue*

(омовение кровью). Безэквивалентными фразеологизмами со значением «жертвовать» в русском языке являются: *кровь кровью смывается; смывать кровью; искупить кровью; писать кровью сердца; наша взяла, хоть рыло в крови*. Значение **преданность, верность до самопожертвования** отмечает М.И. Михельсон: *ухо режь – кровь не канет*.

Кровопролитие выражено во фразеологизмах: *море крови; лить реки крови; утопать в крови; кровью своей умыться; исходить кровью – fatto di sangue (ранить, делать кровь); versare i fiumi di sangue; irrigare di sangue (залить кровью); fare sangue; grondare sangue (истекать кровью)*. В данных выражениях также реализуется сема «обилие». Сема «цинизм» выделяется в выражениях: *умываться кровью; купаться в крови; bagno di sangue (кровавая баня); lavare le mani nel sangue di qd (мыть руки в крови)*. В итальянском языке выражения *levata di sangue (поднимать кровь); cavata di sangue (извлечь кровь, вскрыть); cavare sangue (вскрыть кровь), cavarsi sangue* могут употребляться как в значении **кровопускание**, так и в значениях, связанных с крупными денежными потерями – потерпеть **крупные издержки, раскошелиться, тряхнуть мощной**, что с одной стороны семантически связано с циничным отношением к ценности человеческой жизни, а с другой – реализует словарное значение *кровь – деньги; i denari sono il secondo sangue (деньги – вторая кровь)*.

В группу фразеологизмов со значением **казнить или быть казненным, убивать** входят следующие: *купаться в крови; напиться крови; обагрять руки кровью; утопить в крови; лить реки крови – bagnarsi le mani di sangue (умывать руки кровью); pagarla con il sangue (платить кровью); frustare a sangue* в значении «пороть, бичевать, критиковать». Во фразеологизмах этой группы актуализированы семы «цинизм», «обилие», «дикость», «жестокость». **Мсть, расплата** за нанесенную обиду или **ущерб** отражена во фразеологизме: *кровь за кровь*. Фразеологизм подобен библейским выражениям: *око за око, зуб за зуб; душу за душу, руку за руку, ногу за ногу* (Исх. 21, Втор. 19, 21, МФ, 5, 38), в него включается сема «равноценность». В «Словаре русского сленга» В.С. Елистратова фразеологизмы с компонентом *кровь* в прямом лексическом значении связаны с нанесением телесных повреждений, а в семантическом значении – с понятием **наказания, расплаты, поражения с тяжкими телесными повреждениями** в драке или кулачном бою: *кровью писать; пустить кровь из ушей; пустить кровь носом; пусть идет кровь из носу*.

Родство, родовое единство, происхождение, национальная принадлежность выражены фразеологизмом *своя кровь*. Понятие родства,

принадлежности к роду, родство по крови между поколениями также находит выражение во фразеологизмах: *узы крови – заговорила кровь; (кровь говорит); плоть и кровь; вошло в кровь; войти в плоть и кровь; входить в плоть и кровь; в крови; зов крови – il sangue tira sé; (buon) sangue non mente (prov.)* «порода всегда скажется, порода всегда видна»; *difendere il proprio sangue (защищать свою кровь); i sangui s'incontrano (крови входят)* «родственные души друг друга поймут». В русском языке выражение *быть с кем-либо одной крови* означает **единство души**, антонимическое выражение с компонентом «кровь» не выявлено. В итальянском, наоборот, есть выражение, означающее **отсутствие единства душ**: *non c'è (или non corre) buon sangue fra di loro (нет хорошей крови между ними)*. Русский фразеологизм *облекать в плоть и кровь* употребляется в значении «создавать, творить». В значении принадлежности к роду, династии, биологическому виду употребляются фразеологизмы *в жилах кровь течет*. Для русского языка характерно выражение **кровная обида**, которое обозначает глубокую, давнюю, непрощенную **обиду**, связанную с оскорблением чести, достоинства человека. В итальянском подобное значение имеет выражение *offendere a sangue (оскорбить, обидеть кровь)* «кровно обидеть».

Мера, предел, глубина: значение «самоотверженно защищать, не щадя своей жизни» присуще фразеологизмам *до последней капли крови – (fino) all'ultimo sangue; до первой крови – battersi al primo sangue; dare il suo sangue (отдать свою кровь, всего себя)*. Выражение *cavare sangue da una pietra (или un sasso, una rapa (pena), un muro (каменная стена) (добыть кровь из камня, репы, каменной стены)* означает «сделать невозможное, достичь предела». Также это выражение связано с эмоциональным воздействием на человека и употребляется в значении «разжалобить, заставить плакать бесчувственного человека». Интересны также фразеологизмы *perdere il cuore e il sangue (потерять и сердце, и кровь)* «утратить все, разориться»; *il sangue si porta per tutto dove si va (кровь везде войдет) (prov.)* «от себя не уйдешь», «из своей кожи не выпрыгнешь».

Трудности, трудоемкий, тяжелый труд выражены во фразеологизмах *потом и кровью; кровавый пот – sudare sangue; кровью харкать* (в русском языке употребляется как угроза) – *buttare sangue; fare boccate di sangue; sputare sangue*. В итальянском языке *кровь* связана с понятиями **напряжения, старания**. Выражение *buttare il sangue* (бросать в кровь) означает «очень стараться, лезть из кожи вон». Грубое выражение *casare sangue – груб., sé (спать, испражняться кровью)* также означает «очень стараться, лезть из кожи вон». В значении «изо всех сил, обязательно» в русском языке употребляется выражение

кровь из носу. **Чувство вины**, связанное со страхом содеянного греха, в русской фразеологии представлено словами из поэмы А.С. Пушкина «Борис Годунов»: *И мальчики кровавые в глазах*. Это же выражение может употребляться с иронической интонацией, обозначать «рябь в глазах». **Качество крови, связанное с нравом и сутью человека** представлены в следующих фразеологизмах: *черная кровь, рыбью кровь иметь* в значении «быть вялым, бесчувственным, хладнокровным» – *avere il sangue guasto (иметь дурную кровь)* в значении «злиться, беситься, неистовствовать», *avere (il) sangue di piattola (иметь тараканью кровь)* в значении «быть пугливым, боязливым»); *avere il sangue rosso (иметь красную кровь – «быть вспыльчивым»)*; *non avere sangue (nelle vene) (не иметь крови в венах – «быть вялым, бездеятельным»)*. **Сравнение**, определяющее ценность крови, выявляется в антитезе *кровь не вода; кровь людская не водица* – *il sangue non è acqua (prov.) SÈ; l'acqua corre, e il sangue tira (вода убегает, а кровь тянет)* в значении «родовые связи притягивают».

В итальянском языке соматизм *кровь* включен в пословицы: *chi troppo tinge, ne cava il sangue (prov.) (от сильной дойки кровь течет)*, (ср. «с одной овцы семь шкур не дерут»); *non si può cavare (или levare) sangue da una (prov.) (не добудешь крови из одной репы)* (ср. «из щепы похлебки не сварить»); *sangue di gobbo porta fortuna (кровь горбуна приносит счастье, удачу)*.

Материалы статьи могут быть использованы при составлении полиязычного фразеологического словаря, параллельного фразеологического корпуса. Также материалы статьи могут быть использованы при обучении русскому языку как иностранному, при изучении итальянского и русского языков, языковой семантики, языковых картин мира, особенностей ментальности представителей разных культур.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бирих, А.К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокшенин, Л.И. Степанова. – СПб.: Фолио-Пресс, 1999. – 704 с.
2. Дасько, А.А. Семантика фразеологизмов с компонентом КРОВЬ – КРОЎ – KREW в русском, белорусском и польском языках / А.А. Дасько // Иностранные языки в контексте культуры: межвузовский сборник статей по материалам конференций / Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Пермь, 2017. – С. 155.
3. Елистратов, В.С. Толковый словарь русского сленга / В.С. Елистратов. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010. – 672 с.
4. Михельсон, М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний: Т.1. / М.И. Михельсон. – М.: Русские словари. – 1994. – 819 с.

5. Михельсон, М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний: Т.2. / М.И. Михельсон. – М.: Русские словари. – 1994. – 936 с.
6. Войнова, Л.А. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4 000 словарных статей / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров. – М.: Рус. яз., 1986. – 543 с.
7. Черданцева, Т.З. Итальянско-русский фразеологический словарь / Т.З. Черданцева, Я.И. Рецкер, Г.Ф. Зорько. – М.: Русский язык, 1982. – 1056 с.
8. Яранцев, Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник / Р.И. Яранцев. – М.: Рус. яз., 1997. – 845 с.

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРАЗДНИКА (НА ПРИМЕРЕ ДРЕВНЕРИМСКИХ ПРАЗДНИКОВ)

METHODOLOGICAL BASES OF THE FESTIVAL RESEARCH (ON THE EXAMPLE OF ANCIENT ROMAN FESTIVALS)

Е. А. Дичковская

К. А. Dzichkouskaya

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: katerinadi@yandex.ru

В статье рассматриваются теоретические и методологические основы изучения праздника на примере древнеримских праздников. Представлены цели и теоретические основы аналитического описания семантико-семиотического аспекта праздничной культуры, выделены и описаны ключевые методологические концепции в структуралистских бинарных рядах.

Ключевые слова: Древнеримские праздники; язычество; методология исследования праздника; дихотомия; структуралистские бинарные ряды.

The article deals with the theoretical and methodological foundations of the festival research methodology on the example of ancient Roman festivals. The objectives and theoretical grounds are presented to get analytical description of the semantic-semiotic aspect of the festive culture, key methodological concepts presented in structuralist binaries are brought into sharp focus.

Keywords: Ancient Roman festivals; paganism; festival research methodology; dichotomy; structuralist binaries.